

INTERNATIONAL JOURNAL OF  
**WORLD LANGUAGES**

ДОБРЕДОЈДОВТЕ WĒLLKOMM स्वागत छ  
VÄLKOMMEN FÄILTE VÍTEJTE HERZLICH KΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ  
Laipni lūdzam ك ب ال ه ا ÜDVÖZÖLJÜK 歡迎 환영  
BEM VINDA Сардэчна запрашаем 歡迎 ようこそ  
**WELCOME** DOBRODOŠLI स्वागत हे  
BIENVENUE HOŞGELDİNİZ FÄILTE  
BENVENUTO Tuhiŋga o mua SELAMAT DATANG  
VELKOMINN wilujeung sumping  
SALUTATIO வரவறேல் BI XĒR HATĪ  
BINE ATI VENIT ಸವಾಗೆತೆ

## International Journal of World Languages

Volume 1, No. 2, June 2021

**Internet address:** <http://ejournals.id/index.php/IJWL/issue/archive>

**E-mail:** [info@ejournals.id](mailto:info@ejournals.id)

Published by ejournals PVT LTD

Issued Bimonthly

### *Requirements for the authors.*

*The manuscript authors must provide reliable results of the work done, as well as an objective judgment on the significance of the study. The data underlying the work should be presented accurately, without errors. The work should contain enough details and bibliographic references for possible reproduction. False or knowingly erroneous statements are perceived as unethical behavior and unacceptable.*

*Authors should make sure that the original work is submitted and, if other authors' works or claims are used, provide appropriate bibliographic references or citations. Plagiarism can exist in many forms - from representing someone else's work as copyright to copying or paraphrasing significant parts of another's work without attribution, as well as claiming one's rights to the results of another's research. Plagiarism in all forms constitutes unethical acts and is unacceptable. Responsibility for plagiarism is entirely on the shoulders of the authors.*

*Significant errors in published works. If the author detects significant errors or inaccuracies in the publication, the author must inform the editor of the journal or the publisher about this and interact with them in order to remove the publication as soon as possible or correct errors. If the editor or publisher has received information from a third party that the publication contains significant errors, the author must withdraw the work or correct the errors as soon as possible.*

### **OPEN ACCESS**

Copyright © 2021 by Thematics Journals of Applied Sciences

# EDITORIAL BOARD

**Ambreen Safdar Kharbe,**  
Najran University,, Saudi Arabia

**Erdem Akbaş,**  
Erciyes University, Turkey

**Oksana Chaika,**  
National University of Life and Environmental  
Sciences of Ukraine, Ukraine

**Fatma Kalpakli,**  
Selçuk University, Turkey

**Zekai Gül,**  
University of Minnesota, Islamic College of  
Languages and Translation

**Birsen Tütüniş,**  
Kültür University, Turkey

**Nurdan Kavakli,**  
Izmir Democracy University, Turkey

**Anette Ipsen,**  
University College Copenhagen, Denmark

**Lotte Lindberg,**  
University College Copenhagen, Denmark

**Miriam Eisenstein,**  
New York University, United States

**Boudjemaa Dendenne,**  
University of Constantine I, Algeria

**Ismail Hakki Mirici,**  
Hacettepe University, Turkey

**Lily Orland Barak,**  
University of Haifa, Israel

**Maggie Sokolik,**  
University of California, Berkeley, United States

**Manana Rusieshvili-Cartledge,**  
Tbilisi State University, Georgia

**Maryam Zeinali,**  
Urmia University, Iran Islamic Republic

**Mehmet Demirezen,**  
Ufuk University, Turkey

**Sejdi M. Gashi,**  
Institute of Albanology-Pristina(Kosovo), Albania

**Priti Chopra,**  
The University of Greenwich, Greece

**Rome Aboh,**  
University of Uyo, Nigeria

**Salam Yusuf Nuhu Inuwa,**  
Kano State College of Arts and Sciences, Nigeria

**Zelege Arficho Ayele,**  
Hawassa University, Ethiopia

**Mustafo Zhabborovich Bozorov**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Martaba Numonovna Melikova**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Mastura Mizrobovna Oblokulova**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Erkinov Sukhrob Erkinovich**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Eko Susanto**  
Menegment of journal Indonesia

**Shirinova Inobat Anvarovna**  
Guliston State University

**Akramjon Abdikhakimovich Shermatov**  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Akhmedova Shoira Nematovna**  
Professor of the Department of Uzbek Literature,  
Bukhara State University

**Aslonova Malokhat**  
Akramovna PhD, associate professor Navoi State  
Pedagogical Institute

## НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ВЛИЯНИИ ВОСТОКА НА РУССКУЮ ЛИТЕРАТУРУ

**Кенжаев Аваз Латипович**

доктор философских наук по филологическим наукам, PhD  
Джизакский филиал Национального университета Узбекистана имени  
Мирзо Улугбека

**Ескараева Гульмира Бекетовна**

преп. Джизакского государственного педагогического института

*Аннотация: В данной статье говорится о том, что своеобразие эстетического и культурного мира, а также жизни иных народов, в том числе восточных, издревле манило западные страны, а также о влиянии восточной литературы на русскую и о ранних восточных мотивах в ней.*

*Ключевые слова: Восток, восточный, поэзия, русская литература, размер, рифма.*

*Аннотация: Мазкур мақолада ўзга халқларнинг, жумладан Шарқ халқларининг эстетик ва маданий дунёсининг, қолаверса турмушининг ўзига хос хусусиятлари қадимдан ғарб оламини ўзига ром этиб келганлиги, Шарқ адабиётининг рус адабиётига таъсири ва ундаги илк шарқона оҳанглар тўғрисида фикр юритилади.*

*Калит сўзлар: Шарқ, шарқона, шеърят, рус адабиёти, вазн, қофия.*

*Abstract: This article says that the originality of the aesthetic and cultural world, as well as the life of other peoples, including Eastern ones, has attracted Western countries since ancient times, and it says about the influence of Eastern literature on Russian literature, and about the early Eastern motives in Russian literature.*

*Key words: The East (Orient), eastern(oriental), poetry, Russian literature, meter, rhythm.*

Рост капиталистического продвижения привел естественным образом к расширению межнациональных связей. Своеобразие эстетического и культурного мира, а также жизни иных народов, в том числе восточных, издревле прельщало западных стран.

"Процесс этот во всех европейских странах издревле шел как бы по двум линиям. Одна из них - линия элементарно-развлекательная - имела своей целью позабавить европейского читателя занимательными приключениями, описаниями сказочных подвигов героев и необычных роскошных аксессуаров их быта, изображением фантастических животных, растений, пейзажей и т.д., причем все это облекалось в непривычные, экзотические литературные "одежды" и было заведомо далеко от реального, подлинного Востока. Эта линия в XVIII - начале XIX в. была связана прежде всего со знаменитыми сказками "Тысячи и одной ночи", переведенными в 1704-1717 гг. Антуаном Галланом и получившими в этом (французском) варианте широчайшую известность в Европе".

Географическое положение России, то есть расположение Руси между Европой и Азией - одна из отличительных черт ее исторического и культурного развития. В этом смысле можно полностью присоединиться к Э.А.Позднякову: "Геополитическое положение России уникально. В нём заложена и судьба её самой и всего мира". Подтверждая его мнение, А.В.Прозона пишет: "Географическое положение России на стыке Европы и Азии предопределили своеобразие её исторического и культурного развития. Именно это и обусловило

то особенное, что мы находим при изучении истории и культуры России, т.е. то, что отличает её как от западной, так и от восточной. Наиболее яркой такой особенностью является восприятие всего нового из других культур и интерпретация этого нового таким образом, что оно становится уже своим, национальным, народным".

Были и другие факторы, которые пробуждают интерес к восточным мотивам в России: частые столкновения русских с мусульманскими народами, дипломатическая деятельность Грибоедова в Персии, которая вызывает его глубокий интерес к восточным народам, а также к их литературе, периоды, когда бывали на ссылке в Крыму и на Кавказе великие русские поэты Пушкин и Лермонтов, создание в 1818 году Азиатского музея Академии наук по инициативе ориенталиста и академика Х.Д.Френа, учреждение кафедр восточных языков не только в вузах Москвы и Петербурга, но и Казани, Вильны, Харькова, преподавательская деятельность ориенталистов А.В.Болдырева в Москве (1811-1836), а также О.Сенковского в Петербурге (1822-1847), публикация восточных текстов как в оригинале, так и в переводе на русский язык в результате освоения русскими издательствами арабских печатных букв и др. В Московском университете под руководством профессора Алексея Васильевича Болдырева было налажено преподавание восточных языков. Помимо преподавательской деятельности, он занимается переводами с восточной литературы и регулярно печатается в журнале "Вестник Европы". Из этих переводов впервые русскому читателю станет известен популярный на Востоке эпос "Лейли и Меджнун". Также благодаря этому журналу российский читатель мог насладиться творчеством многих восточных мыслителей, таких как Абулкасим Фирдавси, Саади Шерози, Хафиз Шерози, Абдурахман Джами. Лучшие образцы восточной литературы регулярно печатаются не только в журнале "Вестник Европы", но и в петербургских и в московских журналах и альманахах "Цветник", "Московский телеграф", "Телескоп", "Сын отечества", "Азиатский вестник", "Полярная звезда" и других.

Такие исторические события привели к тому, что у русских вырос огромный интерес к жизни, искусству и культуре мусульманского народа. В особенности, 20-30-е годы XIX века стали в русской литературе периодом переводов из восточной поэзии и создания в поэзии подражательных, аналогичных форм. Ибо, как подтверждает доктор филологических наук, профессор Г.И.Халлиева в книге "Сравнительное литературоведение": "... литературное взаимодействие, литературное общение является важным инструментом, который обновляет, обогащает и приводит в движение художественное творчество".

В 1825-1827 годы издавался журнал "Азиатский Вестник", посвящённый восточным темам, в котором редактором был Григорий Спасский. Восточная поэзия в этот период была переведена прозой. Прозаические произведения подчас переводились стихотворной формой.

В поэзии 30-х годов могут наблюдаться некоторые перемены: начали появляться стихотворные переводы, в которых пытались воссоздать форму оригинала. Если А.С.Пушкин в 1829 году в стихотворении "Не пленяйся бранной славой...", в котором подражает Гафизу, уделяет внимание только содержанию не применяя восточные формы и технические методы, то А.Хомяков в 1830 году переводя стихотворения Саади воссоздаёт в переводе стихотворную форму маснави:

Из Саади

Червь ядовитый скрывался в земле;

Черные думы таились во мгле.

Червь изгибался землю сквернил;

Грех ненавистный мне душу тягчил.  
 Червь ядовитый облит янтарем;  
 Весело взоры починют на нем.  
 В сердце взгляну я: там божья печать,  
 Грех мой покрыла творца благодать.

В 1830-х годах в периодических изданиях и журналах публиковались переводы поэзии персидского поэта Хафиза Ширази, осуществленные поэтами-переводчиками, а также исследователями восточной поэзии.

Эти переводы были первым экспериментом ввести в русскую литературу восточную форму газели, характерным признаком которой является чередование строк с одной проходящей через все стихотворение рифмой с нерифмованными строками, в порядке аабавагада. Но, такие переводы не смогли занять право на перевоплощение в достояние русской литературы восточных газелей. Такое почетное имя принадлежит А.Фету, то есть его переводам из Гафиза, сделанным с немецкого. Переводы Фета из газелей, а также восточный слог широко распространились в русской литературе. В переводах Фета мы видим форму газели и передачу технических приемов. В предисловии к своим переводам он пишет: "Со своей стороны, и я старался до последней крайности держаться не только смысла и числа стихов, но и причудливых форм газелей в отношении к размерам и рифмам, часто двойным в соответствующих строках... Цветы истинной поэзии неуязвимы... Напротив того: если они действительно живые цветы, экзотическое их происхождение сообщает им особенную прелесть в глазах любителей...". "Я желал бы, - заканчивает он, - чтобы читатель испытал хотя часть того наслаждения, которое выпало на долю моему труду".

Русская культура и искусство присвоив качества культур других народов, придав им блеск, старалась привлечь внимание всего мира. Это касалось и литературы и всех видов искусства. Восточные люди привлекали взгляды европейцев своими драгоценностями, мудростью, сверхестественностью, загадочностью, иной одеждой. Поэтому А.С.Пушкин не отрываясь от национального духа в своих произведениях создает образы арабов, персов, цыган и грузин. Вспоминаем лишь только поэму "Руслан и Людмила". Чародей Черномор пытается прильстить Людмилу украшениями и сокровищами, но, когда все это становится бесполезным, он старается покорить её удивительными восточными танцами. Восточные мотивы придают песням и танцам загадочность, сказочность, а также очарованность.

Восточный мир всегда привлекал представителей русской поэзии. Русские поэты по-разному интерпретируя восточный мир, искали в нем утверждение идей и взглядов, старались понять суть вселенной и в результате находили созвучные, похожие понятия.

Г.Р.Державин в свое время интересовался индийской поэзией и в 1810 году обращается к индологу Г.Лебедеву.

Н.М.Карамзин в 1792 году в "Московском журнале" переведивши некоторые сцены из "Шакунталы" древнеиндийского драматурга Калидасы пишет: "Творческий дух обитает не в одной Европе; он есть гражданин вселенной. Человек везде человек; везде имеет он чувствительное сердце и в зеркале воображения своего вмещает небеса и землю. Везде натура есть наставница и главный источник его удовольствий ... Почти на каждой странице сей драмы ("Шакунталы" - А.К.) находил я высочайшие красоты поэзии, отменные, тончайшие чувства, кроткую, неязвнимую нежность, подобному тихому Майскому вечеру - чистейшую, неподражаемую натуру и самое искусство. Сверх того, ее можно назвать прекрасною

картиною древней Индии. ... Калидас для меня столь же велик, как и Гомер. Оба они получили кисть свою из рук природы и оба изображали природу. Для собственного своего удовольствия перевел я некоторые сцены из "Шакунталы" ... Надеюсь, что сии благовенные цветы азиатской литературы будут приятны для многих читателей, имеющих тонкий вкус и любящих истинную поэзию".

Даже в "совершенно русской" по замыслу богатырской сказке Карамзина "Илья Муромец" (1795), с ее былинным ладом, насыщенностью русскими фольклорными образами, вдруг возникает: "Розы алые с лилеями расцветают на лице его. Он подобен мирту нежному; тонок, прям и величав собой".

Между тем как, "любое стихотворение любого восточного автора насквозь метафорично, начиная с метафор простейших, традиционных ("силки кудрей", "стрелы ресниц", "луки бровей", "лепестки губ", "розы щек") и т.д."

Многие путешественники, в особенности, мореплаватели, часто посещающие Восток и близко знающие его быт и культуру, своими изумительными рассказами о Востоке, заинтересовывали слушающих. Именно поэтому восточные образы создают у русского человека мифические, сказочные и одновременно фантастические воображения.

### **Использованная литература**

1. Восток в русской литературе XVIII - начала XX века. Знакомство. Переводы. Восприятие. - М: ИМЛИ РАН, 2004. - с.4.
2. Московский журнал, Москва, Университетская типография, 1792. - стр. 125-126
3. Каганович С.Л. Русский романтизм и Восток. - Ташкент. Изд-во "Фан" Узбекской ССР, 1984, стр. 6.
4. Карамзин Н.М. Илья Муромец. Богатырская сказка // Карамзин Н.М. Стихотворения. Л.: Советский писатель, 1966. С. 149-161.
5. Кунин К.: За три моря. Путешествие Афанасия Никитина. Издательство: Детская литература, 2014 г.с. 205.
6. Поздняков Э.А. Россия - великая страна // Международная жизнь. - 1993. - № 1..с.7.
7. Проноза А.В. Ориентализм в русской музыке как опыт изучения культурной диффузии. стр.95
8. Пушкин А. С. Собрание сочинений в 10 томах. М.: ГИХЛ, 1959-1962. Том 2. Стихотворения 1823-1836. - стр.250.
9. "Русское слово". Литературно-ученый журнал. "Гафиз". 1860, февраль. Санктпетербург. № 2. - стр. 25-26.
10. Алимova Д.Х. Русско-восточные литературные связи. Часть I. Методическое пособие. - Самарканд: СамГУ, 2012. - 146 с.
11. Халлиева Г. Қиёсий адабиётшунослик. Тошкент, "Мумтоз сўз", 2020. А - 79 б.
12. Хомяков А.С. Стихотворения и драмы. Л.о изд-ва Советский писатель. 1969. - стр. 85.